

No. 46652

—
**Latvia
and
Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the field of information technologies. Chisinau, 24 August 2007

Entry into force: *22 November 2007 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Latvian and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 12 October 2009*

—
**Lettonie
et
Moldova**

Accord de coopération dans le domaine des technologies de l'information entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova. Chisinau, 24 août 2007

Entrée en vigueur : *22 novembre 2007 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, letton et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 12 octobre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between the Government of the Republic of Latvia
and the Government of the Republic of Moldova
on Cooperation in the Field of Information Technologies**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as "the Parties",

Willing to develop and strengthen mutually beneficial cooperation in the field of Information Technologies within the framework of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation signed in Riga on 11 May 2007,

Sharing similar goals and objectives regarding the provision of efficient and reliable services to the population in both countries,

Taking into account that Latvia has become Member State of the European Union,

Taking into account the fact that the cooperation in information technologies and cooperation in areas of common interest through the exchange of ideas, information, skills and experience will be of benefit to both Parties,

Considering the need to more fully exploit the capacity of information technologies and the opportunities for applications provided by information technologies,

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties, on the basis of mutual benefit and in accordance with their national legislation and relevant norms and principles of the international law, as well as pursuant to this Agreement shall contribute to the development of relations in their economic, industrial, scientific and technical cooperation in the field of information

technologies and applications provided by information technologies.

Article 2

Cooperation in the field of information technologies shall cover the following areas:

1. development of information technologies and information systems;
2. development of eGovernment applications;
3. cooperation in State Information systems and public registers areas;
4. standardization in information technologies systems, products and services;
5. creation of information society services;
6. development of secure information technologies infrastructure and interoperable network solutions;
7. promotion of investments in the field of information technologies of both countries;
8. promotion of creation of joint ventures in the field of information technologies through projects in both countries or in third countries in accordance with the mutually applicable terms;
9. development of national legislation in the information technologies and applications provided by information technologies area;
10. holding joint seminars, conferences, forums and exhibitions;
11. providing mutual trips by representative teams of both Parties for the purpose of exchange of experience;
12. other issues in accordance with mutual agreement.

Article 3

With the purpose of promoting activities in the field of information technologies, increasing cooperation and the adoption of new technologies, the Parties shall encourage the bodies, organizations and enterprises concerned of both countries to cooperate in promoting closer interaction and closer exchange of information regarding information technologies and where possible, to cooperate in carrying out specific programs and projects.

Article 4

The Parties shall provide opportunities for specialists from both Parties to become involved in joint efforts for the purpose of applying experience that the Republic of Latvia and the Republic of Moldova have gained in the field of promotion and development of information technologies solutions and applications.

Article 5

The Parties shall take all necessary measures to protect, in full accordance with their respective legislation, the confidentiality of information, which is exchanged within the framework of cooperative activity, and shall not reveal or disseminate to third parties any information provided by the other Party without the latter's written authorization. This provision will survive the termination of this Agreement.

Article 6

The authorized bodies responsible for implementation of this Agreement and for coordination of the activities are:

- on behalf of the Government of the Republic of Latvia - Secretariat of Special Assignments Minister for Electronic Government Affairs;
- on behalf of the Government of the Republic of Moldova - Ministry of Information Development.

Article 7

Working languages for the joint activities of both Parties are: Russian and English. Before commencement of joint activities of the authorized bodies the Parties shall determine the working language to be used.

Article 8

The Parties shall settle all disputes that may arise concerning the interpretation and implementation of this Agreement, by means of negotiation and consultations.

Article 9

The alterations and amendments to this Agreement shall be made by the mutual consent of the Parties through the protocols, which are an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure set in Article 10 of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of receipt, through diplomatic channels, of the last written notification about the fulfillment by the Parties of internal procedures necessary for its entering into force.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically extended for another period of five years unless either Party informs the other Party in writing of its desire to terminate this Agreement six months before the expiration date of the Agreement. Termination of the Agreement shall not affect the implementation of programs and projects, which may be launched during the period of its validity, unless agreed upon otherwise by the Parties.

Article 11

Provisions of this Agreement do not affect Parties' rights and obligations that arise from other international agreements at which they participate.

Done at Chisinau on „24” August 2007, in two original copies, each in Latvian, Moldavian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia



For the Government
of the Republic of Moldova



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Moldovas Republikas valdības līgums par sadarbību informācijas tehnoloģiju jomā

Latvijas Republikas valdība un Moldovas Republikas valdība, tālāk sauktas par “Pusēm”,

Vēloties attīstīt un stiprināt abpusēji izdevīgu sadarbību informācijas tehnoloģiju jomā Rīgā 2007.gada 11.maijā parakstītā Latvijas Republikas valdības un Moldovas Republikas valdības ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības līguma ietvaros,

Izvirzot līdzīgus mērķus un uzdevumus attiecībā uz efektīvu un drošu pakalpojumu nodrošinājumu abu valstu iedzīvotājiem,

Ņemot vērā, ka Latvija ir kļuvusi par Eiropas Savienības dalībvalsti,

Ņemot vērā faktu, ka sadarbība informācijas tehnoloģiju un kopīgu interešu jomās, apmainoties ar idejām, informāciju, prasmēm un pieredzi būs izdevīga abām Pusēm,

Ņemot vērā nepieciešamību vēl pilnīgāk izmantot informācijas tehnoloģiju kapacitāti un informācijas tehnoloģiju nodrošināto lietojumprogrammatūru iespējas,

Ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses, balstoties uz abpusēju izdevīgumu un saskaņā ar to nacionālajiem tiesību aktiem un atbilstošām starptautisko tiesību normām un principiem, kā arī šī Līguma nosacījumiem, sekmē attiecību attīstību ekonomiskajā, rūpnieciskajā, zinātniskajā un tehniskajā sadarbībā informācijas tehnoloģiju jomā un informācijas tehnoloģiju lietojumu jomā.

2. pants

Sadarbība informācijas tehnoloģiju jomā ietver sekojošas jomas:

1. informācijas tehnoloģiju un informācijas sistēmu attīstība;
2. ePārvaldes pielietojumu attīstība;
3. sadarbība valsts informācijas sistēmu un publisko reģistru jomā;
4. informācijas tehnoloģiju sistēmu, produktu un pakalpojumu standartizācija;
5. informācijas sabiedrības pakalpojumu izveidošana;
6. drošas informācijas tehnoloģiju infrastruktūras un tīklu sadarbības risinājumu attīstīšana;
7. ieguldījumu veicināšana informācijas tehnoloģiju jomā abās valstīs;
8. kopīgu uzņēmumu informācijas tehnoloģiju jomā izveidošanas veicināšana ar projektu starpniecību abās valstīs vai trešajās valstīs saskaņā ar abpusēji piemērojamiem nosacījumiem;
9. nacionālo normatīvo aktu attīstība informācijas tehnoloģiju un lietojumprogrammatūru, kuras nodrošina informācijas tehnoloģijas, jomā;
10. kopīgu semināru, konferenču, forumu un izstāžu organizēšana;
11. savstarpēju abu Pušu pārstāvju pieredzes apmaiņas braucienu nodrošināšana;
12. citi jautājumi saskaņā ar abpusēju vienošanos.

3. pants

Ar mērķi veicināt pasākumus informācijas tehnoloģiju jomā, paplašinātu sadarbību un jauno tehnoloģiju apgūšanu, Puses atbalsta abu valstu ieinteresēto institūciju, organizāciju un uzņēmumu iesaistīšanos, lai veicinātu ciešāku sadarbību un ciešāku informācijas apmaiņu informācijas tehnoloģiju jomā un, kur iespējams, sadarbotos specifisku programmu un projektu īstenošanā.

4. pants

Puses nodrošina abu Pušu speciālistiem iespēju iesaistīties kopīgos pasākumos ar mērķi pielietot pieredzi, kuru Latvijas Republika

un Moldovas Republika ir ieguvusi informācijas tehnoloģiju risinājumu un pielietojumu veicināšanā un attīstībā.

5. pants

Puses veic visus nepieciešamos pasākumus, lai saskaņā ar to nacionālajiem tiesību aktiem pilnībā aizsargātu informāciju, apmaiņa ar kuru notikusi sadarbības pasākumu ietvaros, un neatklāj un neizplata trešajām pusēm nekādu otras Puses informāciju bez tās rakstiskas atļaujas. Šis nosacījums paliek spēkā arī pēc šī Līguma darbības izbeigšanās.

6. pants

Pušu kompetentās iestādes, kuras ir atbildīgas par šī Līguma ieviešanu un par pasākumu koordināciju, ir:

- Latvijas Republikas valdības vārdā - Latvijas Republikas Īpašu uzdevumu ministra elektroniskās pārvaldes lietās sekretariāts,
- Moldovas Republikas valdības vārdā - Moldovas Republikas Informācijas attīstības ministrija.

7. pants

Darba valoda abu Pušu savstarpējos pasākumos ir krievu un angļu valoda. Pirms abpusējiem pilnvaroto iestāžu pasākumiem Puses nosaka, kura no darba valodām tiks lietota.

8. pants

Visas domstarpības, kas varētu rasties šī Līguma interpretācijas un īstenošanas gaitā, Puses risina sarunu un konsultāciju ceļā.

9. pants

Grozījumi vai papildinājumi šim Līgumam tiek veikti pēc Pušu savstarpējas vienošanās, noformējot tos atsevišķu protokolu veidā, kas ir neatņemama šī Līguma sastāvdaļa un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 10. panta nosacījumiem.

10.pants

Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses viena otru informē, ka ir izpildītas iekšējās procedūras, kas ir nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.

Līgums tiek slēgts uz pieciem gadiem un automātiski tiek pagarināts uz nākamajiem pieciem gadiem, ja vien kāda no Pusēm sešus mēnešus pirms Līguma termiņa beigām rakstveidā neinformē otru Pusi par savu nodomu izbeigt tā darbību. Līguma darbības izbeigšana neietekmē programmu un projektu īstenošanu, kas uzsākti tā darbības laikā, ja vien Puses nevienojas citādi

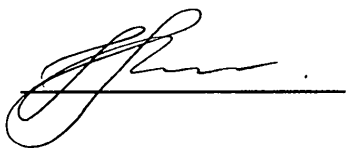
11.pants

Šī Līguma noteikumi neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem, kuros tās ir iesaistītas.

Parakstīts Kišiņevā 2007. gada 24. augustā divos oriģinālos eksemplāros latviešu, moldāvu un angļu valodā, kur visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas šī Līguma nosacījumu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



MOLDOVAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

ACORD

între Guvernul Republicii Letone și Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea în domeniul tehnologiilor informaționale

Guvernul Republicii Letone și Guvernul Republicii Moldova,
denumite în continuare „Părți”,

acceptînd să dezvolte și să întărească o cooperare cu avantaj
reciproc în domeniul tehnologiilor informaționale în cadrul Acordului
dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Letonia cu
privire la colaborarea economică, industrială și tehnico-științifică,
semnat la Riga la 11 mai 2007,

împărtășind aceleași scopuri și obiective privind furnizarea
serviciilor eficiente și de încredere către populația ambelor țări,

luînd în considerație că Letonia a devenit Stat-membru al Uniunii
Europene,

luînd în considerație că cooperarea în domeniul tehnologiilor
informaționale și cooperarea în domeniile de interes comun prin
intermediul unui schimb de idei, informații, practici și experiență va avea
un beneficiu pentru ambele Părți,

considerînd necesitatea de a exploata mai pe larg capacitatea și
oportunitățile tehnologiilor informaționale pentru aplicațiile din
domeniul tehnologiilor informaționale,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Părțile, în baza unui interes reciproc și în concordanță cu legislația
lor națională și norme și principii importante ale legislației
internaționale, precum și în conformitate cu acest Acord vor contribui la
dezvoltarea relațiilor economice, industriale, științifice și tehnice în
domeniul tehnologiilor informaționale și aplicațiile din domeniul
tehnologiilor informaționale.

Articolul 2

Cooperarea în domeniul tehnologiilor informaționale vor cuprinde următoarele domenii:

1. dezvoltarea tehnologiilor informaționale și sistemelor informaționale;
2. dezvoltarea aplicațiilor din domeniul Guvernului electronic;
3. cooperarea în domeniul sistemelor informaționale de stat și registrelor publice;
4. standardizarea sistemelor, produselor și serviciilor informaționale;
5. crearea serviciilor ale societății informaționale;
6. dezvoltarea unei infrastructuri informaționale sigure și a unei rețele interoperabile;
7. promovarea investițiilor în domeniul tehnologiilor informaționale ale ambelor țări;
8. promovarea creării a unei întreprinderi mixte în domeniul tehnologiilor informaționale prin intermediul proiectelor desfășurate în ambele țări sau într-un al treilea stat în baza unor condiții reciproc avantajoase;
9. dezvoltarea legislației naționale în domeniul tehnologiilor informaționale și aplicațiilor în domeniul tehnologiilor informaționale;
10. desfășurarea unor seminare, conferințe, forumuri și expoziții asociate;
11. organizarea vizitelor reciproce de către reprezentanții echipelor din ambele Părți pentru desfășurarea unui schimb de experiență;
12. alte obiective ale colaborării stabilite în comun de către Părți.

Articolul 3

Pentru promovarea activităților în domeniul tehnologiilor informaționale, îmbunătățirea cooperării și adoptării unor tehnologii noi, Părțile trebuie să încurajeze autoritățile, organizațiile și întreprinderile din ambele state să coopereze în promovarea unei cooperări și unui schimb de informații mai intensiv în domeniul tehnologiilor informaționale și unde este posibil, să coopereze la elaborarea unor programe și proiecte specifice.

Articolul 4

Părțile trebuie să asigure specialiștilor din ambele Părți posibilitatea de a fi implicați în eforturile reciproce pentru aplicarea experienței pe care Republica Letonia și Republica Moldova au primit-o în domeniul dezvoltării și promovării soluțiilor și aplicațiilor tehnologiilor informaționale.

Articolul 5

Părțile trebuie să întreprindă toate măsurile necesare pentru protejarea, în deplină corespundere cu legislația lor respectivă, a confidențialității informației, care este conferită prin intermediul rețelei de activitate cooperativă, și nu trebuie să fie divulgată sau transmisă unei a treia părți și informația solicitată de altă Parte fără prezentarea unei scrisori autorizate. Aceste condiții vor exista pînă la terminarea acestui Acord.

Articolul 6

Autoritățile responsabile de realizarea prezentului Acord sunt:

- pentru Guvernul Republicii Letonia: Secretariatul Ministerului cu Misiuni Speciale pe problemele Afacerilor Guvernării Electronice;
- pentru Guvernul Republicii Moldova: Ministerul Dezvoltării Informaționale.

Articolul 7

Limbile de comunicare pentru activitățile de conlucrare pentru ambele Părți sînt limba rusă și limba engleză. Înainte de a începe activitățile de conlucrare ale organelor autorizate Părțile trebuie să determine limba de comunicare care va fi folosită.

Articolul 8

Părțile vor soluționa litigiile care pot apărea din interpretarea și implementarea acestui Acord, prin intermediul negocierilor și consultațiilor.

Articolul 9

Modificările și amendamentele la prezentul Acord se vor face prin acordul comun al Părților prin întocmirea protocoalelor, care constituie parte integrantă a prezentului Acord și care vor urmări procedura de intrare în vigoare stabilită în Articolul 10 al prezentului Acord.

Articolul 10

Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, că au fost îndeplinite procedurile interne necesare intrării lui în vigoare.

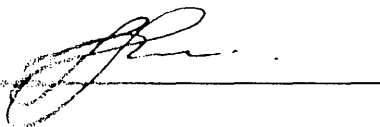
Prezentul Acord se încheie pentru un termen de 5 ani. Acțiunea lui se va prelungi în mod automat pentru următoarele termene de 5 ani, dacă nici una din Părți nu va notifica cealaltă Parte, prin canalele diplomatice, cu cel puțin 6 luni pînă la expirarea acțiunii lui, despre intenția sa de a-l denunța. Încetarea valabilității prezentului acord nu va afecta implementarea proiectelor care au fost convenite în timpul perioadei sale de valabilitate dacă părțile nu au convenit altfel.

Articolul 11

Prevederile Prezentului Memorandum nu afectează drepturile și obligațiile Părților, ce decurg din alte tratate internaționale la care acestea sunt părți.

Semnat în or. Chișinău, la 24 august 2007, în două exemplare originale, fiecare în limba letonă, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergente de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Guvernul Republicii Letone



Pentru
Guvernul Republicii Moldova



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TECHNOLOGIES
DE L'INFORMATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer et de renforcer une coopération mutuellement bénéfique dans le domaine des technologies de l'information dans le cadre de l'Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova, signé à Riga le 11 mai 2007,

Partageant des buts et des objectifs similaires concernant la fourniture de services efficaces et fiables à la population dans les deux pays,

Considérant que la Lettonie est devenue un État membre de l'Union européenne,

Tenant compte du fait que la coopération dans le domaine des technologies de l'information et que la coopération dans des domaines d'intérêt mutuel par le biais d'échanges d'idées, d'informations, de compétences et d'expériences sera mutuellement bénéfique aux deux Parties,

Considérant la nécessité d'exploiter de manière plus approfondie les capacités des technologies de l'information et les possibilités d'applications de technologies de l'information,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent, sur la base d'avantages réciproques, dans le cadre de leurs législations nationales respectives et en tenant compte des normes et des principes pertinents du droit international ainsi que du présent Accord, à contribuer au renforcement des relations de coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans le domaine des technologies de l'information et des applications des technologies de l'information.

Article 2

La coopération dans le domaine des technologies de l'information couvre les secteurs suivants :

1. Développement de technologies de l'information et systèmes d'information;
2. Développement d'applications e-gouvernementales;
3. Coopération dans les systèmes d'information de l'État et les registres publics;

4. Normalisation des systèmes, produits et services de technologies de l'information;
5. Création de services de la société de l'information;
6. Développement d'une infrastructure sécurisée de technologies de l'information et de solutions pour réseaux interopérables;
7. Promotion des investissements dans le domaine des technologies de l'information dans les deux pays;
8. Promotion de la création de coentreprises dans le domaine des technologies de l'information par le biais de projets dans les deux pays ou dans des pays tiers conformément à des conditions mutuellement applicables;
9. Développement d'une législation nationale dans le domaine des technologies de l'information et de leurs applications;
10. Organisation de séminaires, conférences, forums et expositions communs;
11. Arrangement de déplacements mutuels par des équipes représentatives des deux Parties en vue d'échanger les expériences;
12. Autres secteurs sur accord mutuel.

Article 3

En vue d'encourager les activités dans le domaine des technologies de l'information et d'augmenter la coopération et l'adoption de nouvelles technologies, les Parties encouragent les organismes, les organisations et les entreprises concernés des deux pays à coopérer dans la promotion d'une interaction plus rapprochée et d'un échange d'informations plus conséquent en matière de technologies de l'information et, si possible, à coopérer par la mise en œuvre de programmes et de projets précis.

Article 4

Les Parties donneront la possibilité aux spécialistes des deux Parties de prendre des mesures conjointes en vue d'appliquer l'expérience que la République de Lettonie et la République de Moldova ont acquise dans le domaine de la promotion et du développement de solutions relatives aux technologies de l'information et d'applications connexes.

Article 5

Les Parties veilleront à prendre toutes les mesures nécessaires pour préserver, conformément à leurs législations respectives, la confidentialité des informations échangées dans le cadre des activités de coopération et elles ne révéleront ni ne divulgueront à des tiers aucune information fournie par l'autre Partie sans l'autorisation écrite de cette dernière. Cette disposition restera valable après l'échéance du présent Accord.

Article 6

Les organismes agréés responsables de la mise en œuvre du présent Accord et de la coordination des activités sont :

- Le Secrétariat des attributions spéciales, Ministre des affaires électroniques du Gouvernement, agissant au nom du Gouvernement de la République de Lettonie;
- Le Ministère du développement de l'information, agissant au nom du Gouvernement de la République de Moldova.

Article 7

Le russe et l'anglais seront les langues de travail utilisées pendant les activités communes des deux Parties. Avant le début des activités communes des organismes agréés, les Parties détermineront la langue de travail à utiliser.

Article 8

Les Parties régleront tout différend susceptible de découler de l'interprétation et de l'application du présent Accord par voie de négociation et de consultations.

Article 9

Les changements et modifications au présent Accord seront effectués sur consentement mutuel des Parties, sous la forme de protocoles qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 10 du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites, envoyées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour une autre période de même durée, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin, six mois avant la date d'expiration de l'Accord. La dénonciation de l'Accord n'affectera pas la mise en œuvre des programmes et projets lancés au cours de sa période de validité, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Article 11

Les dispositions du présent Accord s'appliquent sans préjudice des droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux dont elles sont signataires.

FAIT à Chisinau, le 24 août 2007, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INA GUDELE

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

VLADIMIR MOLOJEN